

DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und Bewerbungsbedingungen

Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung einer Broschüre (DIN A4, 60 Seiten) aus dem Deutschen ins Spanische (ES) und brasilianische Portugiesisch (PT-bras.) im Projektjahr 2020; sofern die englische Übersetzung vorliegt, kann sie bei Bedarf hilfsweise zur Verfügung gestellt werden.

Verhandlungsvergabe ohne Teilnahmewettbewerb (§§ 8, 12 Abs. 2 UVgO)

Leistungsbeschreibung

Übersetzung aus dem Deutschen ins Spanische (ES) – LOS 1 - und brasilianische Portugiesisch (PT-bras) – LOS 2 - der 60-seitigen DIN A-4 Broschüre „Gewerkschaftsrechte weltweit“ (2019). Die übersetzte Broschüre wird auf der Website des Auftraggebers <https://www.dgb-bildungswerk.de/weltweit/publikationen/themenbroschueren> veröffentlicht.

Zielgruppen gewerkschaftliche und gewerkschaftsähnliche Organisationen, Multiplikator_innen, Betriebsrät_innen, Obleute vornehmlich im spanisch- und portugiesisch-sprachigen Lateinamerika, Fachpublikum, breite informierte und interessierte Zivilgesellschaft.

Volumen Ausgangssprache Deutsch (alle Bestandteile) PRO LOS laut Word-Zähltool: 3.004 Normzeilen (6008 für beide Lose). Das ermittelte Volumen unterliegt der Nachprüfung durch Anbietende.

Gesamtvolumen Zielsprachen ES, PT-bras: Soweit Kalkulationsbasis, wird um ungefähre Angabe der Normzeilen im Angebot gebeten.

Schwierigkeitsgrad / Schreibstil / Ausdruck: Anspruchsvoll. Veröffentlichungsfähig. Journalistischer Stil; im Hinblick auf die Zielgruppenbreite sollen die Texte zudem schnell verständlich sein und doch dem inhaltlichen Anspruch gerecht werden.

Format der Übersetzungen: RTF-Forma; Einzeltextvorlagen stellt Auftraggeber; für Fußzeilen, Kapitelüberschriften, Quellen-/Literaturverzeichnis, Bild-/Grafikbeschriftungen stellt Auftraggeber die nach Word konvertierte Gesamtbroschüre. Notwendige Details werden Auftragsfall zwischen Auftraggeber u. Auftragnehmer_in geklärt.

Lieferzeit: **möglichst 7.-11.12.2020** (leichte Anpassungen in Absprache mit Auftraggeber und Layout möglich)

Verhandlungen

Wir behalten uns vor, die Möglichkeit der Verhandlungsvergabe, auf Grundlage der Angebote in Verhandlungen einzutreten, nicht in Anspruch zu nehmen. Die eingereichten Angebote werden in diesem Fall ohne weitere Rücksprachen als endgültig und verbindlich angenommen.

Eignungskriterien und deren Nachweis

Berufliche Erfahrung ([nachweislich](#))

- Sehr gute Übersetzungsfähigkeiten, exzellentes Sprachgefühl (muttersprachliches Niveau);
- Sehr gute Beherrschung der Idiomatik in der Zielsprache;
- Nachweislich sehr gute Ausdrucksfähigkeit in der Zielsprache;
- Optimaler Weise, Beherrschung des journalistischen Stils in der Zielsprache (analog deutscher Texte in der Broschüre);

Angesprochen sind hier auch potentielle Bewerber_innen aus dem Bereich des journalistischen Arbeitens im Deutsch-Spanisch- / Deutsch-Portugiesisch-sprachigen Raum/Betätigungsfeld, ggf. mit sozialpolitischem und/oder linguistischem Werdegang.

DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und Bewerbungsbedingungen

Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung einer Broschüre (DIN A4, 60 Seiten) aus dem Deutschen ins Spanische (ES) und brasilianische Portugiesisch (PT-bras.) im Projektjahr 2020; sofern die englische Übersetzung vorliegt, kann sie bei Bedarf hilfsweise zur Verfügung gestellt werden.

Thematische Erfahrung

- Gute Kenntnisse / Vertrautheit mit gewerkschaftlicher Thematik wie Gewerkschafts- / Menschenrechten, Internationale Arbeitsnormen, globale Rahmenabkommen, Normenkontrollverfahren, Lieferketten ...
- Interesse an und Informiertheit über Arbeitsfelder von Schlüssel-Organisationen wie ILO, IGB, OECD, UN.

Weiteres

- Zuverlässigkeit (z.B. hinsichtlich zeitlicher Absprachen mit dem Auftraggeber);
- Kooperations- / Austauschbereitschaft mit Auftraggeber

Zuschlagskriterien

Bei vorliegender Eignung werden **berufliche** und **thematische Erfahrung** bewertet (65 %), zudem wird der Preis berücksichtigt (35 %).

Weiteres Zuschlagskriterium ist die Wirtschaftlichkeit, d.h. das Preis-/Leistungsverhältnis.

Angebote

Dem Angebot sind neben erforderlichen Erklärungen geeignete Nachweise für berufliche Erfahrung beizufügen, sofern diese nicht bereits vorliegen bzw. dem Auftraggeber bekannt sind (in diesem Fall **bitte NICHT erneut** unterbreiten, **Hinweis genügt**), in Form

- eines Personen- oder Firmenprofils (alternativ: URL Internetauftritt);
- von Arbeitsnachweisen, Veröffentlichungen und / oder Referenzen (alternativ: URLs);
- der Übersetzung eines Textausschnitts (36 Normzeilen) aus der in Rede stehenden Broschüre, die mit den Vergabeunterlagen zur Verfügung gestellt werden.

Die Nachweise dienen der Eignungsfeststellung und der Bewertung zur Erteilung des Zuschlags.

LOSE: Losverfahren zugelassen. Näheres siehe bitte unten unter „Aufteilung nach Losen“.

MiLoG-Erklärung: Sofern anwendbar (bei Unternehmen), ist dem Angebot eine unterzeichnete selbstverpflichtende Erklärung über die Einhaltung der Mindestlohnbestimmungen beizufügen. Wo diese dem Auftraggeber bereits vorliegt, ist sie **NICHT erneut** erforderlich.

Preisangebote sollen transparent aufgeschlüsselt und Preise als Komplettpreise angegeben werden, d. h. vollständige verbindliche Brutto-Preise mit separater Angabe der gesetzl. MWST für alle Leistungen. Wo nicht möglich (z.B. bei Bildrecherchen) ist ein Preis pro Einheit (Stückzahl, Arbeitsaufwand) ausreichend.

DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und Bewerbungsbedingungen

Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung einer Broschüre (DIN A4, 60 Seiten) aus dem Deutschen ins Spanische (ES) und brasilianische Portugiesisch (PT-bras.) im Projektjahr 2020; sofern die englische Übersetzung vorliegt, kann sie bei Bedarf hilfsweise zur Verfügung gestellt werden.

Aufteilung nach Losen

Das Losverfahren ist zugelassen. Der Auftrag wird auf **LOS 1 für Zielsprache Spanisch (ES)** und **LOS 2 für Zielsprache brasilianisches Portugiesisch (PT-bras.)** aufgeteilt. D.h. Anbietende können sowohl für beide Zielsprachen wie auch nur für 1 Zielsprache Angebote unterbreiten.

Nebenangebote

Nebenangebote sind nicht zugelassen.

Nachforderungen

Nachforderungen von Unterlagen sind möglich. Bitte achten Sie auf Vollständigkeit.

Vertragsbedingungen

Die **Zahlung der Vergütung** erfolgt nach vollständig erbrachter Leistung nach Abnahme durch den Auftraggeber; sie unterliegt dem Grundsatz ‚Zug um Zug‘ und wird gegen Rechnung (inkl. Belegen, soweit erforderlich) zahlbar und fällig.

Rechnungsadresse Auftraggeber:

DGB Bildungswerk BUND e.V.
GB: Nord-Süd-Netz
Zentraler Rechnungseingang
Franz-Rennefeld-Weg 5 / 40472 Düsseldorf / Germany

Digitale Rechnungen werden direkt an den Zentralen Rechnungseingang unter rechnungseingang.z.v@dgb-bildungswerk.de erbeten.

Auftragsänderungen

Nach Zuschlagserteilung sind keine Auftragsänderungen geplant (leichte Lieferterminanpassungen in Absprache ausgenommen).

Nachfolgende Erklärung zu Ausschlussgründen bitten wir Sie, uns unterzeichnet mit Ihrem Angebot zukommen zu lassen. Vielen Dank!

DGB Bildungswerk BUND e.V., Nord-Süd-Netz, Franz-Rennefeld-Weg 5, 40472 Düsseldorf

Aufforderung zur Abgabe von Angeboten und Bewerbungsbedingungen

Aufforderung des [DGB Bildungswerk BUND](#) – [Nord-Süd-Netz](#) zur Abgabe von Angeboten für die Übersetzung einer Broschüre (DIN A4, 60 Seiten) aus dem Deutschen ins Spanische (ES) und brasilianische Portugiesisch (PT-bras.) im Projektjahr 2020; sofern die englische Übersetzung vorliegt, kann sie bei Bedarf hilfsweise zur Verfügung gestellt werden.

Ausschlussgründe

Ausschlussgründe allgemein

Angebote werden nach §42UVgO ausgeschlossen, wenn

- sie nicht form- oder fristgerecht eingegangen sind
- die geforderten Unterlagen nicht enthalten sind
- sie unklare Änderungen an Eintragungen enthalten
- sie Änderungen oder Ergänzungen an den Vergabeunterlagen enthalten
- sie nicht die erforderlichen Preisangaben enthalten (sofern wesentlich)

Nebenangebote werden ausgeschlossen, wenn sie nicht zugelassen wurden (siehe oben).

Bietergemeinschaften

Ein Angebot von Bewerber- und Bietergemeinschaften findet nur Berücksichtigung, wenn eine von allen Mitgliedern unterschriebene Erklärung abgegeben wird, in der die einzelnen Mitglieder genannt sind und ein Mitglied als bevollmächtigter Vertreter für den Abschluss und die Durchführung des Vertrages benannt ist. Außerdem müssen sich die Mitglieder der Bietergemeinschaft für alle im Zusammenhang mit dem Vertrag entstehenden Verbindlichkeiten zur gesamtschuldnerischen Haftung verpflichten.

Ausschlussgründe nach §§ 123 und 124 GWB

Weiterhin werden Bieter ausgeschlossen, wenn sie gemäß GWB insbesondere

- a) strafrechtlich vorbelastet oder
- b) mit Steuern oder Sozialversicherung im Verzug sind,

es sei denn, das Unternehmen weist nach, dass Ausgleichszahlungen, Aufklärung und Aufarbeitung erfolgt ist oder dies nicht erfolgt ist und seitdem fünf Jahre vergangen sind,

- c) gegen umwelt-, sozial- oder arbeitsrechtliche Verpflichtungen verstoßen,
- d) zahlungsunfähig sind, ein Insolvenzverfahren oder ähnliches eingeleitet wurde,
- e) wettbewerbseinschränkende Tätigkeiten oder Interessenskonflikte vorliegen,

es sei denn, das Unternehmen weist nach, dass Ausgleichszahlungen, Aufklärung und Aufarbeitung erfolgt ist oder dies nicht erfolgt ist und seitdem drei Jahre vergangen sind.

Hierfür ist eine Eigenerklärung ausreichend:

Hiermit erklären wir, dass keine Ausschlussgründe nach §§ 123 und 124 GWB vorliegen.

Ort, Datum

Unterschrift